

Bon Appétit!

Texts and Translations / Textes et Traductions

If Music Be the Food Of Love

If music be the food of love,
Sing on till I am fill'd with joy;
For then my list'ning soul you move
To pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare
That you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear,
So fierce the transports are they wound,
And all my senses feasted are,
Tho' yet the treat is only sound,
Sure I must perish by your charms,
Unless you save me in your arms.

Henry Heveningham

Si la musique est la nourriture de l'amour

Si la musique est la nourriture de l'amour,
Chante jusqu'à ce que je sois plein de joie.
Car alors mon âme qui écoute est émue par toi
Vers des plaisirs qui ne peuvent jamais être rassasiés.
Tes yeux, ta mine, ta langue déclarent
Que tu es la musique partout.

Les plaisirs envahissent à la fois l'œil et l'oreille,
Les transports en sont si violents qu'ils blessent,
Et tous mes sens se délectent,
Bien que le plaisir soit seulement sonore,
Sûrement je vais mourir par tes charmes,
À moins que tu ne me sauves dans tes bras.

Guy Lafaille

Appetizer: Good Enough To Eat

Man Is For the Woman Made

Man is for the woman made,
And the woman made for man;
As the spur is for the jade,
As the scabbard for the blade,
As for digging is the spade,
As for liquor is the can,
So man is for the woman made,
And the woman made for man.

As the scepter to be sway'd,
As for night's the serenade,
As for pudding is the pan,
And to cool us is the fan,
So man is for the woman made,
And the woman made for man.

Be she widow, wife or maid,
Be she wanton, be she stayed,
Be she well or ill array'd,
Whore, bawd or harridan,
Yet man is for the woman made,
And the woman made for man.

Philip Ross Bullock

L'homme est fait pour la femme

L'homme est fait pour la femme,
Et la femme est faite pour l'homme ;
Comme l'éperon pour l'haridelle,
Comme le fourreau pour la lame,
Comme pour creuser est la bêche,
Comme pour la liquide est le bidon,
Ainsi l'homme est fait pour la femme,
Et la femme est faite pour l'homme.

Comme le sceptre pour être agité,
Comme pour les nuits la sérénade,
Comme pour le boudin est la casserole,
Et pour nous rafraîchir est l'éventail,
Ainsi l'homme est fait pour la femme,
Et la femme est faite pour l'homme.

Qu'elle soit veuve, mariée ou fille,
Qu'elle soit légère ou réservée,
Qu'elle soit bien ou mal habillée,
Putain, catin ou harpie,
Pourtant l'homme est fait pour la femme,
Et la femme est faite pour l'homme.

Guy Laffaille

Auch Kleine Dinge

Auch kleine Dinge können uns entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein sie ist,
Und duftet doch so lieblich, wie ihr wisst.

Paul Heyse

Even Little Things

Even little things can delight us,
Even little things can be precious.
Think how we gladly adorn ourselves with pearls;
They are heavily paid for, and yet are small.
Think how small is the olive's fruit,
And is nevertheless sought for its virtue.
Think only on the rose, how small she is,
And yet, smells so sweet, as you know.

Donna (Bareket) Breitzer

Même les petites choses

Même de petites choses peuvent nous ravir,
Même de petites choses peuvent être précieuses.
Pensez comme nous nous parons joyeusement avec des
perles;
Elles valent cher et sont pourtant petites.
Pensez comme le fruit de l'olivier est petit,
Et il est pourtant recherché pour son goût.
pensez seulement à la rose, comme elle est petite,
Et pourtant elle sent si bon, comme vous le savez.

Guy Laffaille

Warnung

Männer suchen stets zu naschen,
Lässt man sie allein,
Leicht sind Mädchen zu erhaschen,
Weiss man sie zu überraschen;
Soll das zu verwundern sein?
Mädchen haben frisches Blut,
Und das Naschen schmeckt so gut.

Doch das Naschen vor dem Essen
Nimmt den Appetit.
Manche kam, die das vergessen,
Um den Schatz, den sie besessen,
Und um ihren Liebsten mit.
Väter, lässt's euch Warnung sein:
Sperrt die Zuckerplätzchen ein!
Sperrt die jungen Mädchen ein!

Anonymous

Warning

Men are always searching for something to nibble;
if one leaves them alone
they'll easily find a maiden to snatch,
for they know how to surprise them;
and should it be any wonder?
maidens are fresh-blooded,
and these snacks taste so good.

Avertissement

Les hommes cherchent toujours à grignoter,
Si on les laisse seuls,
Ils trouveront facilement une jeune fille à attraper
On sait comment les surprendre;
Doit-il y avoir une surprise?
Les jeunes filles ont le sang vif,
Et les friandises ont si bon goût.

But a snack before the meal
can ruin one's appetite.
Many who forget this
lose both the treasure they possess
and their beloved with it.
Fathers, let this be a warning to you:
lock up your sugar candies!
Lock up your young girls!

Emily Ezust

Mais la friandise avant le repas
Coupe l'appétit.
Beaucoup qui l'oublent
Outre le trésor qu'elles possèdent,
Perdent leur bien-aimé avec.
Pères, que cela soit un avertissement pour vous :
Enfermez vos sucreries!
Enfermez vos jeunes filles!

Guy Laffaille

Wine Pairing

Trinklied

Erhebt das Glas mit froher Hand
und trinkt euch heitren Mut.
Wenn schon, den Freundschaft euch verband,
nun das Geschicke trennt,
so heitert dennoch euren Schmerz
und kränket nicht des Freundes Herz.

Nur trinkt, erhebt den Becher hoch,
ihr Bruder, hoch
und singt nach treuer Freunde weisem Brauch
und singt das frohe Lied.
Uns trennt das Schicksal, doch es bricht
die Freundschaft treuer Herzen nicht.

Anonymous

Drinking Song

Raise your glass with a glad hand
and drink your hearty courage.
If already friendship bound you together,
now fate separates you,
so brighten nevertheless your pain
and wound not your friend's heart.

Now drink, raise your glass high,
brother, high
and sing according to the wise ritual of true friends
and sing the happy song.
Fate separates us, but it breaks not
the friendship of loyal hearts.

Garrett Medlock

Chanson à boire

Levez le verre d'une main heureuse
et buvez d'un esprit serein.
Si déjà l'amitié nous a réunis,
maintenant le destin nous sépare,
aussi cela soulage néanmoins votre douleur
et ne blesse pas le coeur de l'ami.

Maintenant buvez, levez haut votre verre,
frère, haut,
et chantez suivant la pratique sage des amis fidèles
et chantez le chant joyeusement.
Le destin nous sépare, mais il ne brise pas l'amitié
de coeurs fidèles.

Guy Laffaille

First Course: Food To Go

Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend sass,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig werden,
Dann überlasst ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Johann Wolfgang von Goethe

Who Has Never Eaten His Bread With Tears

Who has never eaten his bread with tears,
 who, through nights of grief,
 has never sat weeping on his bed,
 knows you not, heavenly powers.

You bring us into life;
 you let the poor wretch fall into guilt,
 then you abandon him to his agony:
 for all guilt is avenged on earth.

Richard Stokes

Celui qui n'a jamais mangé son pain avec des larmes

Celui qui n'a jamais mangé son pain avec des larmes,
 Celui qui au cours de nuits pleines de chagrins
 Ne s'est jamais assis sur son lit en pleurant,
 Ne vous connaît pas, vous célestes puissances.

Vous nous faites entrer dans la vie,
 Vous faites en sorte que le pauvre se culpabilise
 Ensuite vous l'abandonnez à ses peines :
 Car toute faute se paie sur terre.

Pierre Mathé

Wanderlied

Wohlauf! noch getrunken den funkelnden Wein!
 Ade nun, ihr Lieben! geschieden muß sein.
 Ade nun, ihr Berge, du väterlich' Haus!
 Es treibt in die Ferne mich mächtig hinaus.

Die Sonne, sie bleibet am Himmel nicht stehn, Es
 treibt sie, durch Länder und Meere zu gehn. Die
 Woge nicht haftet am einsamen Strand,
 Die Stürme, sie brausen mit Macht durch das Land.

Mit eilenden Wolken der Vogel dort zieht
 Und singt in der Ferne ein heimatlich' Lied,
 So treibt es den Burschen durch Wälder und Feld,
 Zu gleichen der Mutter, der wandernden Welt.

Da grüßen ihn Vögel bekannt überm Meer,
 Sie flogen von Fluren der Heimat hierher;
 Da duften die Blumen vertraulich um ihn,
 Sie trieben vom Lande die Lüfte dahin.

Die Vögel, die kennen sein väterlich' Haus,
 Die Blumen einst pflanzt' er der Liebe zum Strauß,
 Und Liebe, die folgt ihm, sie geht ihm zur Hand:
 So wird ihm zur Heimat das ferneste Land.

Justinus Kerner

Song of Travel

Come! one more drink of sparkling wine!
 Adieu now, you loved ones! we must part.
 Adieu now, you mountains and you, my parental home!
 I've got a powerful desire to go out into the world.

The sun, it does not linger in the sky;
 it is driven to go across land and sea.
 The wave does not cling to one shore;
 storms rage with power across the country.

With hastening clouds, the bird there flies,
 and sings in distant lands its native song.
 So is a young man driven to go through woods and fields,
 to match his mother, the wandering world.

Birds greet him familiarly over the sea;
 they have flown here from the fields of his homeland;
 the scent of flowers is familiar to him:
 they have been driven here from his homeland by the
 winds.

Chant de voyage

Allons ! Buvons encore du vin pétillant !
 Adieu maintenant, vous que j'aime ! Il faut se séparer.
 Adieu maintenant, vous montagnes, toi, maison paternelle !
 Une force me pousse à partir au loin.

Le soleil ne reste pas planté au ciel,
 Il est poussé à aller à travers pays et mers.
 La vague ne reste pas fixée à la plage solitaire,
 Les tempêtes grondent avec force sur les terres.

L'oiseau s'en va avec les nuages pressés
 Et chante au loin la chanson de son pays,
 L'homme est ainsi poussé par forêts et champs
 Tout comme l'est sa mère, la nature vagabonde.

Ici au-dessus de la mer, les oiseaux le reconnaissent et le
 saluent,
 Ils ont volé jusqu'ici depuis les champs de leur pays,
 Là, autour de lui les fleurs embaument familièrement,
 Les vents les ont poussées ici depuis leur pays.

The birds who know his parental home;
the flowers that he grew for bouquets for his love;
and Love, who follows him: they are all close by,
so he is always at home in the most distant land.

Emily Ezust

La fuite

Au firmament sans étoile,
La lune éteint ses rayons;
La nuit nous prête son voile.
Fuyons! fuyons!

Ne crains-tu pas la colère
De tes frères insolents,
Le désespoir de ton père,
De ton père aux sourcils blancs?

Que m'importent mépris, blâme,
Dangers, malédictions!
C'est dans toi que vit mon âme.
Fuyons! fuyons!

Le cœur me manque; je tremble,
Et, dans mon sein traversé,
De leur kandjar il me semble
Sentir le contact glacé!

Née au désert, ma cavale
Sur les blés, dans les sillons,
Volerait, des vents rivale.
Fuyons! fuyons!

Au désert infranchissable,
Sans parasol pour jeter
Un peu d'ombre sur le sable,
Sans tente pour m'abriter...

Mes cils te feront de l'ombre;
Et, la nuit, nous dormirons
Sous mes cheveux, tente sombre.
Fuyons! fuyons!

Si le mirage illusoire
Nous cachait le vrai chemin,
Sans vivres, sans eau pour boire,
Tous deux nous mourrions demain.

Sous le bonheur mon cœur ploie;
Si l'eau manque aux stations,
Bois les larmes de ma joie.
Fuyons! fuyons!

Pierre Jules Théophile Gautier

Les oiseaux connaissent sa maison paternelle,
Il a planté des fleurs pour un bouquet d'amour,
Et Amour qui le suit le tient par la main:
Ainsi son pays deviendra le pays le plus lointain.

Pierre Mathé

The Flight

In the starless firmament
The moon extinguishes its rays.
Night lends us its veil,
Let us flee, let us flee!

Don't you fear the anger
Of your insolent brothers?
Your father's despair?
Your father with his white eyebrows?

What do I care about scorn, blame,
Dangers or curses?
It is in you that my soul lives.
Let us flee, let us flee!

My heart is faltering, I tremble,
And in my breast penetrated
By their kandjar I seem
To feel the icy touch

Born in the desert, my mare
Over wheat, through the fields
Would fly, rivalling the winds.
Let us flee! Let us flee!

To the boundless desert
Without a parasol to cast
A little shade on the sand,
Without a tent to shelter me

My eyelashes will make you shade
And at night we will sleep
Under my hair, a dark tent.
Let us flee, let us flee!

If the illusory mirage
Were to hide the real path,
Without food, without water to drink,
We would both of us die tomorrow.

My heart bends under my happiness,
If the stations lack water,
Drink the tears of my joy.
Let us flee! Let us flee!

Victoria de Menil

Palate Cleanser

The Little Crocodile

How doth the little crocodile
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!
How cheerfully he seems to grin,
How neatly spreads his claws,
And welcomes little fishes in,
With gently smiling jaws!

Lewis Carroll

Le petit crocodile

Voyez comme le petit crocodile
Sait faire briller sa queue
En répandant l'eau du Nil
Sur ses écailles d'or!
Comme gaiement il semble sourire,
Comme il écarte bien ses griffes,
Comme il accueille les petits poissons
En ses ensorcelantes mâchoires!

Henri Bué

Main Course: Dinner's Ready!

Spinach and Bacon Salad

Spinach and bacon salad
with mushrooms,
red onions,
oranges
and caramelized pecans
with hot bacon dressing

Creek in Cathedral Bistro menu

Salade d'épinards et de bacon

Salade d'épinards et bacon
avec champignons,
oignons rouges,
oranges
et pacanes caramélisées
avec vinaigrette de bacon chaud

Chenuka Lakwijaya

Feast

I drank at every vine.
The last was like the first.
I came upon no wine
So wonderful as thirst.
I gnawed at every root.
I ate of every plant.
I came upon no fruit
So wonderful as want.
Feed the grape and bean
To the vintner and monger;
I will lie down lean
With my thirst and my hunger.

Edna St. Vincent Millay

Un banquet

J'ai bu à chaque vigne.
La dernière était comme la première.
Je n'ai pas trouvé de vin
Aussi exceptionnel que la soif.
J'ai mâchouillé chaque racine.
Mangé de chaque plante.
Je n'ai trouvé pas de fruit
Aussi exceptionnel que l'envie.
Nourrissez le raisin et le haricot
Du vigneron et du marchand ;
Je vais m'allonger, maigre,
Avec ma soif et ma faim.

Patricia Yates

Seven Days

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday,
Saturday, Sunday.
Seven days!
Guess what I think?
Monday, lemon.
Tuesday, choc'late.
Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, ice cream.
Seven days,
But one I hate is Monday.
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday Saturday,
Sunday.
Seven days,
But one I hate is Monday.
Monday!

Mable Bailey

La Fécule de Maïs

La fécule de maïs polyvalente
La fécule de maïs à multiples usages
La fécule de maïs mon agent d'épaississement préféré
pour les sauces
La fécule de maïs économique

Elle aide à absorber la transpiration
Et prévient les mauvaises odeurs dans les chaussures
Ajoutée à l'eau de la baignoire
Elle soulage les coups de soleil
Et les irritations cutanées bénignes

La fécule de maïs polyvalente
La fécule de maïs à multiples usages
La fécule de maïs mon agent d'épaississement préféré
pour les sauces
La fécule de maïs économique

Peter Tiefenbach

“Tavouk Guenksis”

Tavouk gueunksis, poitrine de poule;
fait' bouillir une poule,
dont vous prendrez les blancs;
vous les pilerez de façon à ce qu'ils se mett' en charpie.
Puis mêleslez, mêleslez avec une bouillie,
comme celle ci-dessus du Mahallebi.
Tavouk gueunksis, poitrine de poule.

Emile Dumont (“La bonne cuisine française”)

Sept jours

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi,
samedi, dimanche.
Sept jours!
Devine à quoi je pense?
Lundi, le citron.
Mardi, le chocolat.
Mercredi, jeudi, vendredi, samedi, crème glacée.
Sept jours,
Mais celui que je hais, c'est lundi.
Mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi,
dimanche.
Sept jours,
Mais celui que je hais, c'est lundi.
Lundi!

Patricia Yates

Cornstarch

Versatile cornstarch
Multi-purpose cornstarch
Cornstarch my favourite thickening agent
for sauces
Economical cornstarch

It helps to absorb sweat
And prevent bad odours in shoes
Added to bath water
It relieves sunburn
And mild skin irritations

Versatile cornstarch
Multi-purpose cornstarch
Cornstarch my favourite thickening agent
for sauces
Economical cornstarch

Amber Sellars

“Tavouk Guenksis”

Tavouk gueunksis, breast of chicken;
boil up a chicken,
of which you will take the whites;
you will pound them until they become shredded.
Then mix, mix with a porridge,
like the one above from Mahallebi.
Tavouk gueunksis, breast of chicken.

Jonathan Monro

Civet à Toute Vitesse (“Rabbit at Top Speed”)

Lorsqu'on sera très pressé,
Voici un' manière de confectionner
un civet de lièvre que je recommande!
Dépecez le lièvre comme pour le civet ordinaire:
mettez-le dans une casserole ou un chaudron
avec son sang et son foie écrasé!
Un' demilivre de poitrine de porc
(coupée en morceaux);
une vingtaine de petits oignons
(un peu de sel et poivre);
un litre et demi de vin rouge.
Fait' bouillir à tout' vitesse.
Au bout de quinze minutes environ,
lorsque la sauce est réduite de moitié,
approchez un papier enflammé,
de manière à mettre le feu au ragout.
Lorsqu'il sera éteint, liez la sauce
avec un' demilivre de beurre manié de farine...
Servez.

Emile Dumont (“La bonne cuisine française”)

Civet à Toute Vitesse (“Rabbit at Top Speed”)

When one is in a hurry,
Here is a way to make
a hare stew that I recommend!
Cut up the hare as for an ordinary stew:
put it in a saucepan or cauldron
with its blood and its crushed liver!
A half-pound of pork breast
(cut in pieces);
twenty small onions
(a little salt and pepper);
a litre and a half of red wine.
Boil it at top speed.
After approximately fifteen minutes,
when the sauce is reduced by half,
bring a burning paper close to it,
so as to light the stew on fire.
Once it is extinguished, bind the sauce
with a half-pound of butter mixed with flour...
Serve.

Jonathan Monro

Wine Pairing

Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon coeur, mon âme!

Je bois
À la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geint, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!

Je bois
À la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai bu!

Paul Morand

Drinking Song

A pox on the bastard, illustrious Lady,
Who to discredit me in your sweet eyes,
Says that love and old wine
Are saddening my heart and soul!

I drink
To joy!
Joy is the only goal
To which I go straight... when I'm... drunk!

A pox on the jealous wretch, O dusky mistress,
Who whines and weeps and vows
Always to be this lily-livered lover
Who dilutes his drunkenness!

I drink
To joy!
Joy is the only goal
To which I go straight...
when I'm... drunk!

Richard Stokes

Dessert: Food For The Gods

Lydé

Viens! C'est le jour d'un Dieu. Puisons avec largesse
Le Cécube clos au cellier.
Fière Lydé, permets au plaisir familial
D'amollir un peu ta sagesse.

L'heure fuit, l'horizon rougit sous le soleil,
Hâte-toi. L'amphore remplie
Sous Bibulus consul, repose ensevelie:
Trouble son antique sommeil.

Je chanterai les flots amers, la verte tresse
Des Néréides; toi, Lydé,
Sur ta lyre enlacée à ton bras accoudé
Chante Diane chasseresse.

Puis nous dirons Vénus et son char attelé
De cygnes qu'un lieu d'or guide,
Les Cyclades, Paphos, et tes rives, ô Gnide!
Puis un hymne au ciel étoile.

Charles-Marie-René Leconte de Lisle

To Wine and Beauty

Vulcan provide me such a cup,
As Nestor used of old;
Try all your art to trim it up,
And damask it round with gold.

Carve me thereon a curling vine,
A lovely girl and boy:
Their limbs in am'rous folds intwine,
The type of future joy.

Make it so large, when fill'd with Sack,
Up to the swelling brim,
That toasts in that delicious lake
Like ships at sea may swim.

Bacchus and Venus my guardians are,
Let wine and beauty reign!
With wine we'll drive away all care,
And then to love again.

John Wilmot, Earl of Rochester

Lyde

Come! The day is god-like. Let us drink liberally
Of Caecuban wine from the cellar.
Proud Lyde, allow domestic pleasure
To diminish a little your modesty.

Time passes, the horizon reddens the sun,
Make haste. The amphora, filled
When Bibulus was consul, rests in its tomb:
Disturb its ancient slumber.

I shall sing of the briny deep, the Nereids'
Green tresses; you, Lyde,
On your lyre that nestles in your arms,
Shall sing of Diana the Huntress.

Then we shall invoke Venus and her swan-drawn
Chariot with golden reins,
The Cyclades, Paphos, and your shores, O Gnide!
And hymn the starry sky.

Richard Stokes

Au vin et à la beauté

Vulcain, fournis-moi une coupe,
Comme celle que Nestor utilisait autrefois;
Essaie tout ton art pour la décorer,
Et pour la damasquiner d'or.

Sur celle-ci, sculpte-moi une vigne frisée,
Une fille et un garçon charmants :
Que leurs membres s'entrelacent dans des étreintes
amoureuses,
Symbole de la joie future!

Faites-la si grande, qu'une fois remplie de sack
Qui s'arquera aux rebords,
Les *toasts* nageront dans ce lac de délices,
Tels des navires en pleine mer.

Bacchus et Vénus sont mes gardiens,
Que règnent le vin et la beauté!
Avec le vin, nous chasserons tous les soucis,
Et nous aimerons de nouveau.

Fletcher Bryce Davis

Digestif: The Intoxication of Love

George

My friend George used to say
"Oh call me Georgia, hon,
get yourself a drink,"
and sang the best soprano
in our part of town.

In beads, brocade and pins,
he sang if you happened in
through the door he never locked
and said, "Get yourself a drink,"
and sang out loud
till tears fell in the cognac
and the choc'late milk and gin
and on the beads, brocade and pins.

When strangers happened through
his open door,
George said, "Stay,
but you gotta keep quiet
while I sing
and then a minute after.
And call me Georgia."

One fine day a stranger in a suit
of navy blue
took George's life
with a knife
George had placed
beside an apple pie he'd baked
and stabbed him in the middle
of Un bel dí vedremo
as he sang
for this particular stranger
who was in the United States Navy.

The funeral was at the cocktail hour.
We knew George would like it like that.
Tears fell on the beads, brocade and pins
in the coffin which was white
because George was a virgin.

Oh call him Georgia, hon,
get yourself a drink.
"You can call me Georgia, hon,
get yourself a drink!"

Arnold Weinstein

George

Mon ami George avait l'habitude de dire
« Oh, appelez-moi Georgia, chéri,
Servez-vous un verre »,
Et il devenait la meilleure soprano
De notre coin de la ville.

Couvert de perles, brocart et épingles,
Il chantait dès que vous arriviez
Par la porte, qu'il ne barrait jamais
Et disait : « Servez-vous un verre »,
Et il chantait fort
Jusqu'à ce que ses larmes tombent dans le cognac
Et dans le lait au chocolat et dans le gin
Et sur les perles, brocart et épingles.

Lorsque des inconnus passaient
Devant sa porte ouverte,
George disait : « Restez,
Mais vous devez rester silencieux
Pendant que je chante
Puis pour la minute qui s'ensuivra.
Et appelez-moi Georgia. »

Un beau jour, un étranger
Vêtu d'un costume bleu marine
Tua George
Avec un couteau
Que George avait placé
À côté d'une tarte aux pommes qu'il venait de cuisiner,
Il le poignarda au milieu
de « Un bel dì vedremo »
Alors qu'il chantait
Tout spécialement pour cet inconnu
Qui était dans la marine américaine.

Les funérailles étaient à l'heure du cocktail.
Nous savions que Geroge l'aurait aimé ainsi.
Des larmes coulaient sur les perles, le brocart et les épingles
Dans le cercueil qui était blanc
car George était vierge.

Oh, appelez-le Georgia, chéri,
Servez-vous un verre.
« Vous pouvez m'appeler Georgia, chéri,
Servez-vous un verre ».

Thomas Musumeci & Maxence Ferland

Your Lips Are Wine

Your lips are wine,
O Heart's Desire,
Give me the flame
Of their passion-kindling fire;
The world melts away
In the glow of your kiss,
And leaves just you and me,
Alone in silent bliss.

Your lips again,
Give them to mine,
One more full draught
Of their nectar'd anodyne.
In the fold of your arms
Lull me softly, softly until
There comes the wondrous calm
Of love so deep and still.

James Weldon Johnson

Fill A Glass With Golden Wine

Fill a glass with golden wine,
And the while your lips are wet
Set their perfume unto mine,
And forget
Every kiss we take and give
Leaves us less of life to live.
Yet again! Your whim and mine
In a happy while have met.
All your sweets to me resign,
Nor regret
That we press with every breath,
Sighed or singing, nearer death.

William Ernest Henley

Tes lèvres sont du vin

Tes lèvres sont du vin,
Ô désir du coeur,
Donne-moi la flamme
De leur feu qui allume la passion;
Le monde fond
Dans l'éclat de ton baiser,
Et il ne reste que toi et moi,
Seuls en bonheur silencieux.

Tes lèvres encore,
Donne-les moi,
Une autre goulée pleine
De leur nectar anodin.
Dans le creux de tes bras,
Berce-moi doucement, doucement jusqu'à ce que
Vienne le calme merveilleux
De l'amour si profond, si calme.

Kyle Briscoe

Remplissez un verre de vin doré

Remplissez un verre de vin doré,
Et alors que vos lèvres sont humides
Laissez leur parfum se mêler au mien,
Et oubliez
Que chaque baiser que nous échangeons
Nous laisse moins de vie à vivre.
Encore une fois! Votre caprice et le mien
Ont trouvé un heureux accord.
Et ne regrettez pas,
Que nous nous approchions de la mort à
chaque souffle,
Dans le soupir comme dans le chant.

Maxence Ferland

Great Things

Sweet cyder is a great thing,
A great thing to me,
Spinning down to Weymouth town
By Ridgway thirstily,
And maid and mistress summoning
Who tend the hostelry:
O cyder is a great thing,
A great thing to me!

The dance it is a great thing,
A great thing to me,
With candles lit and partners fit
For night-long revelry.
And going home when day-dawning
Peeps pale upon the lea:
O dancing is a great thing,
A great thing to me!

Love is, yea, a great thing,
A great thing to me,
When, having drawn across the lawn
In darkness silently,
A figure flits like one a-wing
Out from the nearest tree:
O love is, yes, a great thing,
Aye, greatest thing to me!

Will these be always great things
Greatest things to me? ...
Let it befall that one will call
"Soul, I have need of thee":
What then? Joy-jaunts, impassioned flings,
Love, and its ecstasy
Will always have been great things,
Greatest things to me!

Thomas Hardy

Merveilles

Le cidre doux est une merveille
Une grande merveille pour moi,
Descendant vers la ville de Weymouth
Traversant Ridgeway, assoiffé,
En appelant la servante et la maîtresse
Qui tiennent l'auberge :
Ô, le cidre est une merveille
Une grande merveille pour moi!

La danse est une merveille
Une grande merveille pour moi,
Avec des bougies allumées et de dignes partenaires
Pour des festivités durant toute la nuit.
Puis rentrer à la maison lorsque l'aube
Éclaire la prairie:
Ô, danser est une merveille,
Une grande merveille pour moi!

L'amour est, oui, une merveille,
Une grande merveille pour moi,
Quand, ayant traversé silencieusement la pelouse
Dans l'obscurité,
Une silhouette file d'un battement d'aile
Hors de l'arbre le plus proche:
Ô, l'amour est certainement une merveille
Oui, la plus grande merveille pour moi!

Seront-elles toujours de grandes merveilles,
Les plus grandes merveilles, pour moi?
Laissez quelqu'un s'exclamer :
« Âme, j'ai besoin de toi » :
Et ensuite? De joyeuses escapades, des amours passionnées,
L'amour et son extase
Auront toujours été de grandes merveilles,
Les plus grandes merveilles pour moi!

Ziggy Harris & Maxence Ferland